

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XL. — Izdan in razposlan dné 12. septembra 1891.

(Obsega štev. 128.—134.)

128.

Dogovor z dné 26. februvarja 1891. l.

med avstrijsko-ogersko monarhijo in kraljevino rumunsko zastran stika obojestranskih železnic pri Sučavi-Ickanih in Burdujenih.

(Sklenjen na Dunaji dné 26. februvarja 1891. l., po Njegovem c. in k. apostoljskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dné 30. junija 1891. l., njega pritrdili pak izmenjeni v Bukureštu dné 18. julija 1891. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus: Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illis Majestatis Suae Romaniae Regis ad promovendas relationes viarum ferrearum inter urbes Czernowitz et Jassy existentium specialis conventio die vigesima sexta mensis Februarii anni millesimi octingentesimi nonagesimi primi Viennae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,
Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie,
et

Sa Majesté le Roi de Roumanie,
désirant régler à nouveau, à la suite de la dénonciation par le Gouvernement Royal de Roumanie de la Convention du 10/22 février 1873, les relations

(Preloga.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj češki itd. in apostoljski kralj ogerski,
in pa

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski,
oba želeč, da bi se, ker je kraljevo-rumunska vlada odpovedala dogovor z dné 10./22. februvarja 1873. l., vnovič vravnale stika njih železničnih prog

dérivant du raccordement de Leurs voies ferrées aux points de Suczawa Itzkanv et de Burdujeni, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Le Sieur Henri Chevalier de Wittek, Son Conseiller intime, Chef de Section au Ministère Impérial Royal du Commerce etc. etc., et

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

Le Sieur Alexandre Emmanuel Lahovary, Son Ministre Plénipotentiaire, en fonctions de Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères de Roumanie etc., etc., et

le Sieur Georges J. Duca, Directeur Général des chemins de fer du Royaume de Roumanie etc. etc. lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I^{er}.

Sur la ligne du chemin de fer de Czernowitz à Jassy, il existera dès-à-présent deux gares frontières distinctes, l'une sur le territoire autrichien à Suczawa-Itzkanv, l'autre sur le territoire roumain à Burdujeni.

Le service international entre et dans ces deux gares s'effectuera sur la base d'une parfaite réciprocité.

Article II.

En ce qui concerne l'usage de ces deux gares et l'exploitation des sections comprises entre elles et la frontière, les administrations des deux lignes ferrées auront à conclure un arrangement qui devra être soumis à l'approbation des Gouvernements respectifs. Ceux-ci auront également à régler, d'un commun accord, les points sur lesquels une entente entre les deux administrations n'aurait pas pu se faire.

L'arrangement à intervenir sera établi sur les principes généraux suivants:

- a) Les trains provenant du territoire de chacune des deux Hautes Parties contractantes seront conduits, par les soins et aux frais de chacune des administrations respectives, jusqu'à la station frontière voisine;
- b) Chaque administration sera tenue de pourvoir à l'entretien et à la surveillance de la portion de voie située sur son territoire;

pri Sučavi-Ickaniv in Burdujenih tičočé se razmere, ukrenila sta v ta namén skleniti dogovor ter sta za to za svoja pooblaščenca imenovala, namreč

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostoljski kralj ogerski:

gospoda Henrika viteza Wittek-a, Svojega tajnega svetovalca, sekcijškega načelnika v cesarskem kraljevem trgovinskem ministerstvu itd. itd.,

Njegovo Veličanstvo kralj rumunski pa:

gospoda Aleksandra Emanuela Lahovary-ja, Svojega pooblaščenega ministra, poglavitnega tajnika kraljevo-rumunskega ministerstva za vnanje stvari itd. itd., in pa

gospoda Jurija J. Duca-o, poglavitnega ravnatelja železnic kraljevine rumunske itd. itd.,

kateri so se, izmenivši svoja v dobri obliki najdena pooblastila, dogovorili o nastopnih členih:

Člen I.

Na železnični progi od Črnovec v Jassy se napravita odslej dva ločena mejna kolodvora, eden na avstrijskem ozemlju v Sučavi-Ickaniv, drugi pa na rumunskem ozemlju v Burdujenih.

Mednarodna služba med tema kolodvoroma in v njih naj se izvršuje po načelu popolne vzajemnosti.

Člen II.

Zastran soporabe teh dveh kolodvorov in pa zastran obratne službe po železničnih kosih, ležečih med tema kolodvoroma in mejo, skleneta naj obojestranski železnični upravi domének, katerega naj odobrita vladi pogodnici. Poslednji bosta v porazumu vravnali tudi tiste točke, gledé katerih bi se obe železnični upravi ne mogli sporazumeti.

Za domének, katerega bo skleniti, veljajo naj nastopna splošna načela:

- a) Iz ozemlja vsakateré visoke stranke pogodnice odhajajoči vlaki se bodo po dotični železnični upravi in na njene stroške peljali do sosedne mejne postaje.
- b) Vsaka železnična uprava je dolžna, skrbeti za vzdrževanje in nadziranje tistega železničnega kosa, ki je na njenem ozemlju.

- c) Sur les sections comprises entre les deux gares et la frontière il sera perçu une taxe correspondant aux tarifs moyens kilométriques en vigueur pour les transports des voyageurs et des marchandises sur le réseau de chacun des deux Etats jusqu'à la gare frontière respective. Les taxes établies sur ces bases pourront être unifiées et transformées en des taxes totales applicables au parcours entier entre les deux gares;
- d) Les taxes qui seront perçues, de part et d'autre, pour le trafic entre les deux gares frontière seront partagées par moitié entre les deux administrations.

Article III.

Chacune des deux administrations de chemin de fer fixera sur ses lignes et jusqu'à sa gare frontière les itinéraires des trains.

Elles devront s'entendre entre elles sur la correspondance à établir entre les trains de manière à éviter aux voyageurs et aux marchandises tout retard qui ne serait pas justifié par les nécessités des services de l'exploitation, de la douane et de la police des passe-ports. La correspondance des trains de même genre devra être assurée autant que faire se pourra.

Sur la ligne faissant l'objet de la présente Convention, un train au moins par jour circulera dans chaque direction, pour le transport des voyageurs. Ce train sera mis en coïncidence autant que possible avec les départs et les arrivées sur les lignes de continuation.

Article IV.

En ce qui concerne les prix et les conditions de transport et d'expédition, les habitants de l'un des pays ne seront pas traités dans l'autre moins favorablement que les nationaux.

Les tarifs devront être fixés, si possible, selon les mêmes principes et favoriseront, autant que faire se pourra, les besoins du commerce international.

Article V.

La police du chemin de fer dans les gares frontières et sur la ligne de jonction sera exercée en premier lieu par les employés et agents du chemin de fer, sous la surveillance des autorités compétentes de chacun des deux États et conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire respectif.

Toutefois, chacun des deux Gouvernements donnera l'aide et l'assistance nécessaires aux em-

- c) Na železničnih kosih med obema kolodvoroma in mejo se bo pobiral tarifni postavek, ki ustreza kilometerskim poprečnim postavkom, veljavnim za prenos oseb in blaga po železniškem omrežji obojih držav do dotične mejne postaje. Na tej podstavi nastavljeni tarifni postavki se sméjo strniti ter premeniti v skupne postavke, ki se pobirajo za ves med obema mejnina kolodvoroma ležeči železnični kos.

- d) Tarifni postavki, katere pobira vsaka stranka za promet med obema mejnima kolodvoroma, naj se polovično razdelé na obé železnični upravi.

Člen III.

Vsaka od obeh železničnih uprav ustanavlja vozne redove za svoje proge in do svoje mejne postaje.

Upravi naj se zastran stika vlakov dogovorita takó, da ne bodo niti popotniki niti blagó zadrževani dalje časa, kakor ga potrebuje železnično-obratna, colna in prehodniško-policijska služba. Pri tem se je kolikor móči ozirati na stik enakovrstnih vlakov.

Po železnični progi, ki je predmet pričujočega dogovora, bode se vsak dan vozil v vsaki meri najmenj en vlak. Ta vlak naj se kolikor mogoče spravi v soglasje s časom dohoda in odhoda vlakov, ki se vozijo po stičnih progah.

Člen IV.

Gledé na vozne cene in drugačne prenosne in odpravne pogoje naj se s prebivalci ene izmed obeh dežel v drugi deželi ne ravna neugodnejše kakor z domačimi.

Tarife naj se kolikor mogoče ustanavljajo po taistih načelih ter naj kar se dá pospešujejo mednarodni promet.

Člen V.

Železniško-policijsko službo v mejnih postajah in pa na spojnem kosu bodo v prvi vrsti opravljali služniki železnice pod nadzorom pristojnega oblastva v vsaki od obeh držav in po zakonih in ukazih, veljavnih v dotičnem ozemlju.

Vsaka od obeh vlad pa bo služnikom sosedne vlade za vršitev uradnih poslov, tičočih se čuvanja

ployés et agents du Gouvernement voisin pour l'exercice de leurs fonctions relatives à la surveillance et à la sûreté de la ligne.

Article VI.

La pleine souveraineté, y compris le droit de justice et de police dans les deux gares frontières ainsi que sur les portions de ligne situées entre ces gares et la frontière, restera exclusivement réservée à celle des Hautes Parties contractantes sur le territoire de laquelle se trouvent la gare et la portion de ligne respectives.

Resteront en vigueur les lois spéciales de chacun des deux Etats contractants pour tout ce qui n'a pas été expressément visé par la présente Convention, et notamment pour ce qui concerne la prohibition ou la restriction de l'importation, de l'exportation et du transit.

Article VII.

Les deux Hautes Parties contractantes se promettent réciproquement de n'accorder sciemment ni emploi, ni travail, dans les gares de frontière et sur la ligne de jonction, aux individus qui auraient été légalement condamnés pour crimes ou délits, pour contrebande ou infractions graves aux lois douanières et fiscales.

Article VIII.

Le contrôle de la police des étrangers et notamment l'exercice de la police des passe-ports auront lieu sur la base d'une parfaite réciprocité, chacune des Hautes Parties contractantes pouvant faire appliquer aux personnes qui entrent, comme à celles qui sortent, les règlements et les lois de police en vigueur sur son territoire.

Les deux Gouvernements s'engagent à accorder réciproquement à cet égard toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs Etats respectifs.

Article IX.

Les deux Gouvernements affranchiront de la formalité du passe-port les fonctionnaires des chemins de fer et les employés des deux Etats qui se légitimeront comme tels, soit par leur uniforme, soit par les certificats de leurs supérieurs, lorsque, par suite du service résultant de la présente Convention, ils auraient à franchir la frontière.

Les dits employés ou fonctionnaires auront le droit de porter les armes faisant partie de leur tenue d'uniforme.

Article X.

Les administrations des postes et des télégraphes des deux Etats auront à s'entendre sur les

in gotovosti železnične proge, dodeljevala potrebno pomoč in podporo.

Člen VI.

Popolno vladarstvo, vštevši pravosodno in policijsko oblast, pridržuje se na obéh mejnih kolodvorih in pa železničnih kosih, ležečih med tema kolodvoroma in mejo, samó in edino tisti visoki stranki pogodnici, na čegar ozemlju je dotični kolodvor in dotični železnični kos.

Kolikor se ní s pričujočim dogovorom ukrenilo kaj posebnega, se posebno pa gledé na prepoved ali omejitev uvoza, izvoza in prevoza, ohranijo svojo moč in veljavo posebni predpisi vsake od obeh držav pogodnic.

Člen VII.

Visoki stranki pogodnici si druga drugi obljubujeta, da védoma ne bosta na mejnih kolodvorih ali po stični progi nameščali ali dajali delo takim osebam, katere so pravnomočno bile obsojene zavoljo zločinov ali pregreškov, zavoljo tihotapstva ali težkih pripadninskih prestopkov.

Člen VIII.

Policijski prigled tujcev, se posebno pa prehodniška policija naj se opravlja na podstavi popolne vzajemnosti takó, da bo vsaka stranka pogodnica smela o vstopajočih in izstopajočih osebah uporabljati policijske predpise in zakone, veljavne v svojem ozemlju.

Obé vladi se vzajemno zavezujeta, dodeljevati v tem oziru vsakatera olajšila in poprostila, ki se dadó spraviti v sklad se zakoni, veljajočimi v svojih državah.

Člen IX.

Obé vladi bosta obojestranske železniške služnike in državne uradnike, kateri se sè svojo uniformo ali s potrdili svojih prednikov izkažejo za take, oprostili prehodniških obličnosti, ako bodo taisti prekoračili mejo vsled služabnih opravil, izvirajočih iz pričujočega dogovora.

Omenjeni uradniki in služniki imajo pravico, nositi orožje, kolikor je tó dél njih uniforme.

Člen X.

Poštni in telegrafski upravi obeh držav naj se dogovorita zastran tistih izpremen v službi, ki

modifications de service résultant du nouveau régime établi par la présente Convention.

Article XI.

La voie ferrée entrée Suczawa-Itzkany et Burdujeni sera considérée comme route de douane et il sera accordé aux voyageurs et aux marchandises le droit de franchir la frontière, tant de nuit que de jour et les dimanches et jours fériés.

Article XII.

Les bureaux de douane, établis dans les gares frontières de Suczawa-Itzkany et de Burdujeni feront, chacun en ce qui le concerne, les opérations relatives aux marchandises d'importation, d'exportation et de transit.

Les dits bureaux seront pourvus des autorisations nécessaires afin que leurs opérations répondent, autant que possible, aux intérêts du trafic et du commerce international.

Pour le trafic local entre les gares frontières de Suczawa-Itzkany et de Burdujeni les administrations douanières des deux Etats auront la faculté, si d'un commun accord elles en reconnaissent l'utilité, d'envoyer, à des jours déterminés à l'avance, leurs agents à la station frontière voisine, pour y procéder aux opérations douanières. En pareil cas, les dites administrations auront à régler, par un arrangement, les détails de service et les administrations des chemins de fer respectifs mettront gratuitement à leur disposition les locaux dont elles pourraient avoir besoin.

Article XIII.

En ce qui concerne le détail des formalités à concerter par rapport à la révision douanière et à l'expédition des bagages des voyageurs, ainsi que les marchandises d'importation, d'exportation ou de transit, les Hautes Parties contractantes se donnent mutuellement l'assurance que les lignes de chemin de fer faisant l'objet de la présente Convention ne seront pas moins favorablement traitées que toute autre de leurs voies ferrées aboutissant à la frontière et qu'ils admettront en même temps, dans l'intérêt du commerce, toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs Etats respectifs.

Article XIV.

Chaque train doit être accompagné de listes de chargement dressées séparément pour chaque lieu de destination.

Ces listes ou lettres de chargement, auxquelles seront annexés tous les documents requis, seront délivrées par l'administration de la voie ferrée, conformément aux lois en vigueur sur son territoire.

nastanejo vsled novega redú dotičnih razmer, uvedenega s pričujočim dogovorom.

Člen XI.

Železnična proga med Sučavo-Iekani in Burdujeni se proglašja za colno cesto, popotnikom pa in blagu se priznava pravica, prestopati mejo takó po dnevi kakor po noči in ob nedeljah in praznikih.

Člen XII.

Na mejnih kolodvorih Sučava-Iekany in Burdujeni obstoječi colniji bosta, vsaka v svojem služabnem področji, opravljali uradne posle, ki se tičejo uvoza, izvoza in prevoza blaga.

Imenovanim uradom se bodo dodelile potrebne pravice, da bodo pri svojih uradnih poslih kolikor mogoče jemale ozir na koristi mednarodne trgovine in mednarodnega prometa.

Kar se tiče lokalnega prometa med mejnima postajama v Sučavi-Iekanih in Burdujenih, dano bodi colnima upravama obeh držav na voljo, da v slučajih, ko bi se to od obeh strani spoznalo za koristno, odpošiljata ob poprej določenih dneh svoje organe v sosedno mejno postajo, da tamkaj opravljajo colni uradni posel. V takem slučajih naj imenovani upravi po dogovoru ukreneta natančnejša služabna določila, in dotični železnični upravi jima bosta za to morebiti potrebne prostore dajali brezplačno na razpolaganje.

Člen XIII.

Kar se tiče obličnosti, ki se še bodo podrobneje ukrenile gledé colnijskega pregleda in odprave prateža popotnikom in pa gledé uvažanega, izvažanega in prevažanega blaga, dajeta si visoki stranki pogodnici zagotovilo, da ne bosta sè železničnimi progami, ki so predmet pričujočega dogovora, ravnali neugodneje, kakor sè vsako svojo drugo preko meje idočo železnično progo, in da bosta proinétu v korist dodeljevali vsakatero olajšilo in poprostilo, ki je pripustno po zakonih, v dotičnih državah veljavnih.

Člen XIV.

Vsak vlak naj spremljajo nakladni spiski, ločeni po krajih namenila.

Te nakladne spiske, katerim je pridevati vse potrebne listine, napravljata železnični upravi po zakonih, veljavnih v dotični državi.

Article XV.

Les bureaux des deux Etats se communiqueront mutuellement, de la manière la plus expéditive, leurs observations sur les faits qui ont porté ou qui pourraient porter préjudice aux intérêts douaniers réciproques ou bien aux mesures prohibitives en vigueur dans l'un ou dans l'autre des deux Etats, par rapport à l'importation, à l'exportation et au transit.

Les employés supérieurs des douanes et les Chefs de chacun des deux bureaux de douane pourront prendre connaissance de tous les registres douaniers de l'autre bureau et en tirer des copies ou des extraits.

Article XVI.

L'approbation des certificats de sortie ou d'entrée relatifs aux marchandises qui entrent ou sortent par le bureau de l'autre Etat se fera, de la part des bureaux douaniers, de la manière la plus expéditive, par exemple par une simple annotation sur les papiers du bureau de l'autre Etat.

Article XVII.

Les Hautes Parties contractantes exempteront de l'obligation du déchargement et de la formalité de la révision et du plombage des colis à la frontière toutes les marchandises arrivant en wagons susceptibles de fermeture conforme aux règlements et destinées à être expédiées, dans ces mêmes wagons, à un point de l'intérieur du pays où il existe un bureau de douane ou d'une autre administration financière, ouvert au traitement des expéditions; le tout à condition que les dites marchandises auront été déclarées à l'entrée par la remise des déclarations, listes de chargement et lettres de voiture.

Les marchandises qui, occupant des wagons susceptibles d'être fermés conformément aux règlements, passeront en transit, sans être déchargées, du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, seront exemptées du déchargement, de la révision et du plombage des colis, tant à l'intérieur qu'aux frontières, pourvu qu'elles soient déclarées pour le transit par la remise des déclarations, listes de chargement et lettres de voiture.

Les dispositions ci-dessus ne seront toutefois applicables que si les administrations des chemins de fer participant aux transports se déclarent responsables de l'arrivée des wagons dans les délais déterminés et munis de leurs scellés intacts, au bureau de destination à l'intérieur du pays, ou au bureau de sortie. Les dites administrations seront cependant autorisées, en tant qu'elles le jugeront utile à leurs intérêts, à faire compléter la fermeture des wagons qui serait trouvée insuffisante.

Člen XV.

Uradi obeh držav si bodo vzajemno po najkrajšem potu dajali na znanje, ako kaj zapazijo, po čemer bi se dalo spoznati ali zaslutiti, da se škodujejo vzajemne colne koristi ali uvozne, izvozne in prevozne prepovedi, obstoječe v ti ali drugi državi.

Viši uradniki colne uprave in načelnika obéh colnij imajo pravico, pogledati v vse colne vpisnike drugega urada in napravljati iz njih prepise ali posnetke.

Člen XVI.

Izhodna ali vstopna odprava blagá, vstopajočega ali izstopajočega preko urada druge države, naj se potrjuje kar se dá kratko, kakor na primer sè samim zapisom na papirjih drugega urada.

Člen XVII.

Visoki stranki pogodnici bosta tako blagó, katero vstopa v predpisoma zapornih vozovih ter se v teh istih vozovih odpravlja na kak kraj notranjih dežel, kjer je kaka colnija ali kak drugačen urad colne uprave, ki ima odpravno pravico, oprostiti razklada, pregleda in zapore tovarcev na meji s pogojem, da se je omenjeno blago zglasilo za vhod, oddávši o njem izrecilo in pa nakladne spiske ter vozne liste.

Blago, katero je naloženo v predpisoma zapornih železničnih vozovih ter je namenjeno, da po prevozu gré brez preklada iz ozemlja ene visoke stranke pogodnice v ozemlje druge, bodi oproščeno razkladanja, pregleda in tovarne zapore, in to ne samó v notranjih deželah, ampak tudi na meji, ako se je taisto za prevoz zglasilo, oddávši o njem dotična izrecila, nakladne spiske in vozne liste.

Zgorenja določila pa naj se uporabljajo samo tedaj, kadar železnični podjetji, pri prevozu udeleženi, vzameta ná-se odgovornost, da bodo vozovi dospeli k odpravnemu uradu v notranjih deželah ali k izhodnemu uradu v ustanovljenem času in z nepoškodovano zaporo. Omenjeni upravi naj imata sicer pravico, da zaporo vozá tedaj, kadar se najde, da je nezadostna, dopolnijo, kolikor se jim to zdi svojim koristim primerno.

En outre, l'administration douanière intéressée pourra, en cas de soupçon sérieux de fraude, faire procéder à la vérification des marchandises et à toute autre formalité destinée à sauvegarder ses droits, soit au bureau frontière soit à un autre de ses bureaux.

Article XVIII.

Seront portés, par une publication spéciale, à la connaissance du bureau douanier de l'Etat voisin, les lieux de destination auxquels les trains de marchandises traversant la frontière respective pourront être expédiés sous bénéfice des facilités indiquées à l'article XVII.

Il en sera de même pour ce qui concerne les modifications qui pourraient ultérieurement être apportées à la liste des dits lieux.

Article XIX.

Les trains circulant sur la section de ligne comprise entre les deux gares frontières devront la parcourir sans aucun arrêt.

Dans le cas où les administrations douanières des deux Etats contractants jugeront nécessaire de faire escorter les trains par leurs agents, ceux-ci pourront accompagner les trains dans les deux sens, d'une gare frontière à l'autre.

Dans ce cas, les agents d'escorte auront droit au parcours gratuit, tant à l'aller qu'au retour, et prendront place, soit sur les plates-formes, soit sur les wagons, soit dans les voitures à voyageurs de la classe à laquelle chacun aura droit selon son grade.

Article XX.

Au passage de la frontière, il ne devra se trouver dans les wagons de voyageurs que les petits objets qui se portent à la main ou ceux que les voyageurs ont l'habitude de garder auprès d'eux.

La visite des bagages des voyageurs s'effectuera dans chaque Etat conformément aux conditions et formalités qui y sont prescrites. Il sera tenu compte autant que possible des besoins d'un transport rapide.

Article XXI.

Les marchandises expédiées en grande vitesse, par des trains des voyageurs, seront soumises aux conditions et formalités prescrites pour les objets transportés par les trains de marchandises.

Razen tega smé udeležena colna uprava tedaj, kadar bi se zares sumilo, da se je col usleparil, blagó pregledati ter izvršiti vse druge obličnosti, da si obvaruje svoje koristi ne samó pri mejni colniji, ampak tudi pri drugih colnijah.

Člen XVIII.

Namenilni kraji, v katere se preko meje vstopajoči blagovni vlaki morejo odpravljati z uporabo v členu XVII. podanih olajšil, bodo se colniji sosedne države dajali na znanje s posebno objavo.

To isto se bo godilo, kadar bi se spisek omenjenih namenilnih krajev pozneje kedaj utegnil izpremeniti.

Člen XIX.

Na železničnem kosu, ležečem med obojestranskima mejnima kolodvoroma, ne smejo se vlaki nikakor ustavljati.

Ako bi colni upravi obojih držav spoznali za potrebno, da naj vlake spremljajo njih organi, dovoljeno je poslednjim, spremljati vlake v oboji méri od enega mejnega kolodvora do drugega.

Spremljajoči organi imajo v tem slučaju pravico do brezplačne odprave na vožnji tje in nazaj ter se smejo postaviti na vhodiščih, blagovnih vozéh ali v osebnih vozéh tistega razreda, do katerega imajo pravico po svojem služabnem činu.

Člen XX.

Ob prestopu meje smejo v osebnih vozéh biti samo taki maloobsežni predmeti, ki se dado nesti v rokàh ali katere popotniki navadno hranijo pri sebi.

Pregled popotniškega prateža se v obojih državah opravlja po pogojih in obličnostih, tamkaj predpisanih, pri čemer pa se je kolikor mogoče ozirati na hitro odpravo.

Člen XXI.

Z osebnimi vlaki odpravljano brzinsko blago je zavezano taistim pogojem in obličnostim, kakor so predpisani za blago, ki se odpravlja z blagovnimi vlaki.

Article XXII.

Les deux administrations de chemins de fer devront informer les administrations douanières respectives, le plus tôt possible et au moins 8 jours à l'avance, de tout changement qu'elles voudront introduire dans les règlements concernant les heures de départ, de passage à la frontière et d'arrivée des trains circulant de jour et de nuit.

Cette prescription ne s'applique pas aux trains de marchandises facultatifs ou supplémentaires, qui jouiront du bénéfice des facilités ci-dessus mentionnées, toutes les fois que leur expédition aura été signalée en temps utile aux bureaux douaniers respectifs.

Article XXIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest, le plus tôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le jour où l'échange des ratifications aura eu lieu.

Tous les dix ans, à compter du jour de l'échange des ratifications, il pourra être procédé, d'un commun accord, à une révision de la présente Convention.

Le Gouvernement de l'Etat qui prendra l'initiative d'une révision, devra notifier cette intention au Gouvernement de l'autre Etat, douze mois avant les échéances ci-dessus mentionnées.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double expédition à Vienne,
le 14/26 février 1891.

(L. S.) **Witte** m. p. (L. S.) A. Em. **Lahovary** m. p.
(L. S.) G. J. **Duca** m. p.

Člen XXII.

Obojestranski železnični upravi naj dotičnim colnim oblastvom prej ko mogoče, najkasneje pa vsaj osem dni poprej dajejo na znanje vse izpremene, katere nameravajo uvesti, da ž njimi vredé čas, kedaj dohajajo in odhajajo in pa prestopajo mejo vsi podnevni in ponočni vlaki.

Ta predpis se ne uporablja o fakultativnih ali po potrebi vozečih blagovnih vlakih, kateri naj bodo prav takó deležni spredaj stoječih olajšil, ako se je njih odprava dotičnim colnijam naznanila o pravam času.

Člen XXIII.

Pričujočemu dogovoru naj se pritrdi in pritrdilnici o njem naj se čem prej mogoče izmenita v Bukureštu. Moč in veljavo pa zadobi z dném, katerega se izmenita pritrdilnici.

Po preteku vsakih deset let, računé od dné, katerega sta se izmenili pritrdilnici, more se pregledati pričujoči dogovor v vzajemnem porazumu.

Vlada države, katera predlaga pregled, naj svojo dotično naméro dvanajst mesecev pred zgoraj omenjenim rokom naznani vladi druge države.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenici podpisali pričujoči dogovor ter mu pritiskali svoj pečat.

Tako narejeno na Dunaji v dvojnem napravku
dné 14./26. februvarja 1891. l.

(L. S.) **Witte** s. r. (L. S.) A. Em. **Lahovary** s. r.
(L. S.) G. J. **Duca** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus

sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso muniri jussimus. Dabantur Viennae die trigesima mensis Junii anno Domini millesimo octingentesimo nonagesimo primo Regnorum Nostrorum quadragesimo tertio.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a **Glanz** m. p.,
Caput sectionis.

Spredaj stoječi dogovor se razglaša z veljavnostjo v kraljevinah in deželah, v državnem zboru zastopanih.

Na Dunaji, dné 25. avgusta 1891.

Taaffe s. r.

Steinbach s. r.

Bacquehem s. r.

129.

Zakon z dné 14. avgusta 1891. l. o melioracijskem zalógu.

S pritrditvo obéh zbornic državnega zbora ukazujem takó:

§. 1.

Prispévek iz državnih sredstev, kateri je v §. 2. zakona z dné 30. junija 1884. l. (Drž. zak. št. 116.) in oziroma v §. 1. zakona z dné 31. maja 1889. l. (Drž. zak. št. 96.) določen za napravo melioracijskega (izboljševalnega) zalóga, zvišuje se za dobo od leta 1892. vštevši do leta 1904. od letnih 500.000 gl. na letnih 750.000 gl.

§. 2.

Izvršitev tega zakona se naroča Mojima ministroma za poljedelstvo in finance.

V Lšlu, dné 14. avgusta 1891.

Francišek Jožef s. r.

Taaffe s. r.

Falkenhayn s. r.

Steinbach s. r.

(Slovenski.)

130.

Razglas ministerstva za deželno bran z dné 22. avgusta 1891. l.

o neki izpremeni v vojnih predpisov I. delu.

Porazumno s c. in k. državnim vojnim ministerstvom se razširja določilo §. 68.: 3. v vojnih predpisov I. delu takó, da se zastran izučbe v telegrafski službi tistim enoletnim prostovoljcem, kateri so z dobrim uspehom dovršili katero višo državno obrtno šolo, navedeno v prilogi II. a k §. 64. v vojnih predpisov I. delu, na njih prošnjo dovoljuje, odsluževati prezentno službo pri železničnem in telegrafskem polku.

Welsersheimb s. r.

131.**Ukaz ministerstva za deželno bran
v porazumu z ostalimi udeleženi
osrednjimi oblastvi z dné 31. av-
gusta 1891. l.**

zastran dopolnitve člena 6. in opomnje a) k obrazcu B v ukazu ministerstva za deželno bran z dné 12. julija 1872. l., izdanem v izvršitev zakona z dné 19. aprila 1872. l. o dodeljevanji služeb odsluženim podčastnikom.

Člen 6., odstavek 2. ministerstvenega ukaza z dné 12. julija 1872. l. in pa obrazec B., opomnja lit. a) k temu ukazu (Drž. zak. kos XXXIX., št. 98.) dopolnjuje se takó, da je treba prošnjam ne več v vojaški zavezi stoječih, s potrdilom obdarjenih podčastnikov za kako določeno, po zakonu z dné 19. aprila 1872. l. (Drž. zak. kos XXIV. št. 60.) vpravičenim podčastnikom pridržano in izpražnjeno služabno mesto, in pa vlogam o sposobnosti (kvalifikaciji) prosilcev za potrdilo, kateri želé biti nastavljeni v javni službi, pridevati razen spričevala o dobrem obnašanji, katerega naj jim izdaje občinski načelnik njih bivališča, tudi enako spričevalo njih domovinske občine.

Welsersheimb s. r.

132.**Razglas finančnega ministerstva
z dné 2. septembra 1891. l.,**

da se je c. k. colna podružnica Kiechelsteg vélike colnije v Kufsteinu preložila v Schöffau na Bavarsko.

C. k. colna podružnica Kiechelsteg vélike colnije Kufstein se je s 1. dném septembra 1891. l.

preložila v stojališče kraljevo-bavarske male colnije Schöffau ter dobí oznamenilo: „C. k. colna podružnica Schöffau (na Bavarskem)“.

Steinbach s. r.

133.**Razglas poljedelskega ministerstva
z dné 2. septembra 1891. l.**

zastran ustanovitve posebnega urada za upravo po državi kupljene gosposčine Nadwórna.

V oskrbovanje upravnih opravil na podstavi državnega zakona z dné 15. aprila 1890. l. (Drž. zak. št. 69.) kupljene gosposčine Nadwórna v enako imenovanem političnem okraji v Galiciji se je po Najvišem pooblastilu z dné 4. julija 1891. l. sè sedežem v Nadwórni ustanovil neposredno poljedelskemu ministerstvu podvržen, s področjem c. k. gozdnega in gosposčinskega ravnateljstva opremljen poseben urad z oznamenilom: „C. k. upravni urad državne gosposčine Nadwórna“, ter je svoje delovanje pričel s 1. dném septembra 1891. l.

Falkenhayn s. r.

134.**Razglas finančnega ministerstva
z dné 4. septembra 1891. l.,**

da se je c. k. mala colnija Oberkappel iz Kappele na Bavarskem preložila v Oberkappel na avstrijsko ozemlje.

Dosedaj s kraljevo-bavarsko malo colnijo Kappel zložena c. k. mala colnija II. razreda Oberkappel se je s 1. dném septembra 1891. preložila v Oberkappel na avstrijsko ozemlje.

Steinbach s. r.